

---

## SUMÁRIO

---

***Introdução: Translation in Exile*..... 10**  
Arvi Sepp (Vrije Universiteit Brussel/Universiteit Antwerpen)  
Philippe Humblé (Vrije Universiteit Brussel)  
Guillermo Sanz Gallego (Universiteit Gent)  
Désirée Schyns (Universiteit Gent)

### ARTIGOS

#### BIOGRAPHY OF EXILE

***Paul Bowles: Translating from Tangier*..... 19**  
Allen Hibbard (Middle Tennessee State University)

***Traducciones al catalán y exilio franquista*..... 36**  
Montserrat Franquesa Gòdia (Universitat Autònoma de Barcelona)

***Rosa Chacel: novelista y traductora española exiliada* ..... 47**  
Lieve Behiels (Katholieke Universiteit Leuven)

#### POETICS OF EXILE

***Übersetzung als literarisches Schreibverfahren im Exil am Beispiel von Mascha Kaléko und Werner Lansburgh*..... 65**  
Anne Benteler (Universität Hamburg)

***Poesía y traducción en el exilio: la obra de Alaíde Foppa* ..... 86**  
An Van Hecke (Katholieke Universiteit Leuven)

***Between the transnational and the translational: language, identity, and authorship in Ma Jian's novels*..... 106**  
Nicoletta Pesaro (Ca' Foscari University of Venice)

*Self-Translation and Exile: a case study of Ngugi Wa Thiong'o and Ariel Dorfman*..... 127

Maria Alice Gonçalves Antunes (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

#### ONTOLOGY OF EXILE

*Exil et discours sur la traduction*..... 146

Winibert Segers (Katholieke Universiteit Leuven)

Henri Bloemen (Katholieke Universiteit Leuven)

*Theses on Pure Language and Postliterate Translation: Walter Benjamin and the Experience of Existential Exile in Language and Translation* ..... 157

Gys-Walt van Egdom (Zuyd University of Applied Sciences)

#### MARGINS OF EXILE

*Traduction et exil au XXIème siècle. Pour une poétique collective de résilience* ..... 181

Ana Paula Coutinho (Universidade do Porto)

*Elie Luzac et L'homme plus que machine (1748) : la parole dialogique d'un imprimeur des Lumières* ..... 197

Lieve Jooken (Universiteit Gent)

Guy Roorick (Universiteit Gent)

#### RESENHAS

**Edwin Gentzler. *Translation, hypertext, and creativity: Contemporary translation theories*. Bristol: Multilingual Matters, 2001. 232 p.**..... 227

Davi S. Gonçalves (Universidade Estadual do Centro-Oeste/UNICENTRO-PR)

**Chan Sin-Wai.** *The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel.* London and New York: Routledge, 2017. 302 p..... 236

Thomas Kelahan (St. Lawrence University)

**Ineke Crezee; Holly Mikkelson; Laura Monzon-Storey.** *Introduction to Healthcare for Spanish-speaking Interpreters and Translators.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015. 388 p..... 241

Emily M. Antaya (St. Lawrence University)

## **RESENHAS DE TRADUÇÃO**

**Ordep Serra.** *Hinos Órficos: Perfumes.* Introdução, tradução, comentário e notas de Ordep Serra. São Paulo: Odysseus Editora, 2015. 768 p.....246

Pedro Barbieri (Universidade de São Paulo)

**Roberto Arlt.** *A Vida Porca.* Tradução de Davidson de Oliveira Diniz. Belo Horizonte: Relicário, 2014. 256 p. .... 252

Cleber Souza Cordeiro (Universidade Federal do Ceará)

## **ENTREVISTA**

*Entrevista com Ngũgĩ Wa Thiong’o*..... 261

Yéo N’gana (Universidade Federal de Santa Catarina/Université Felix Houphouët Boigny)

---

## CONTENTS

---

***Introduction: Translation in Exile*.....10**  
Arvi Sepp (Vrije Universiteit Brussel/Universiteit Antwerpen)  
Philippe Humblé (Vrije Universiteit Brussel)  
Guillermo Sanz Gallego (Universiteit Gent)  
Désirée Schyns (Universiteit Gent)

### ARTICLES

#### BIOGRAPHY OF EXILE

***Paul Bowles: Translating from Tangier*.....19**  
Allen Hibbard (Middle Tennessee State University)

***Catalan translations in exile under Franco's dictatorship* .....36**  
Montserrat Franquesa Gòdia (Universitat Autònoma de Barcelona)

***Rosa Chacel: Spanish novelist and translator in exile*.....47**  
Lieve Behiels (Katholieke Universiteit Leuven)

#### POETICS OF EXILE

***Translation as a concept of literary writing in exile: Mascha Kaléko and Werner Lansburgh*.....65**  
Anne Benteler (Universität Hamburg)

***Poetry and translation in exile: Alaïde Foppa's oeuvre*.....86**  
An Van Hecke (Katholieke Universiteit Leuven)

***Between the transnational and the translational: language, identity, and authorship in Ma Jian's novels*..... 106**  
Nicoletta Pesaro (Ca' Foscari University of Venice)

***Self-Translation and Exile: a case study of Ngugi Wa Thiong'o and Ariel Dorfman*..... 127**

Maria Alice Gonçalves Antunes (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

**ONTOLOGY OF EXILE**

***Exile and discourse on translation* .....146**

Winibert Segers (Katholieke Universiteit Leuven)  
Henri Bloemen (Katholieke Universiteit Leuven)

***Theses on Pure Language and Postliterate Translation: Walter Benjamin and the Experience of Existential Exile in Language and Translation* ..... 157**

Gys-Walt van Egdome (Zuyd University of Applied Sciences)

**MARGINS OF EXILE**

***Translation and exile in the 21st Century. For a collective poetic of resilience* ..... 181**

Ana Paula Coutinho (Universidade do Porto)

***Elie Luzac and l'homme plus que machine (1748): the dialogic voice of an Enlightenment printer* ..... 197**

Lieve Jooke (Universiteit Gent)  
Guy Roorick (Universiteit Gent)

**REVIEWS**

**Edwin Gentzler. *Translation, hypertext, and creativity: Contemporary translation theories*. Bristol: Multilingual Matters, 2001. 232 p..... 227**

Davi S. Gonçalves (Universidade Estadual do Centro-Oeste/UNICENTRO-PR)

**Chan Sin-Wai.** *The Future of Translation Technology: Towards a World without Babel.* London and New York: Routledge, 2017. 302p. .... 236

Thomas Kelahan (St. Lawrence University)

**Ineke Crezee; Holly Mikkelson; Laura Monzon-Storey.** *Introduction to Healthcare for Spanish-speaking Interpreters and Translators.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2015. 388 p..... 241

Emily M. Antaya (St. Lawrence University)

### **TRANSLATIONS REVIEWS**

**Ordep Serra.** *Hinos Órficos: Perfumes. Introdução, tradução, comentário e notas de Ordep Serra.* São Paulo: Odysseus Editora, 2015. 768 p. ....245

Pedro Barbieri (Universidade de São Paulo)

**Roberto Arlt.** *A Vida Porca. Tradução de Davidson de Oliveira Diniz.* Belo Horizonte: Relicário, 2014. 256 p. .... 252

Cleber Souza Cordeiro (Universidade Federal do Ceará)

### **INTERVIEW**

**Interview with Ngũĩ Wa Thiong'o**..... 261

Yéo N'gana Yéo N'gana (Universidade Federal de Santa Catarina/  
Université Felix Houphouët Boigny)